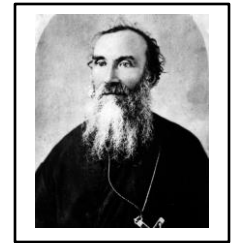




Yakima Valley Libraries – Relander Collection

“To the soldiers”

A letter written by Father Charles Pandosy for Yakama Chief Kamiakin
(October 6, 1855)



Chief Kamiakin

Box 55 Folder 19 Oblates of Mary Immaculate
(Typescript by Click Relander)

Father Pandosy

Description: Click Relander was one of a few researchers able to examine and make copies decades ago of this letter held by the Archives of the Catholic Archdiocese of Seattle.¹ Pandosy's letter had been re-written by Fr. Pascal Ricard in a correspondence sent to Rev. J.B. Brouillet dated 19 October 1855.

Relander's typescript (1952) kept at Yakima Valley Libraries can be compared to two others, one published by Gaston Carriere² (1975) and the other by Edward J. Kowrach³ (1992). All three shared nearly identical language with some minor variations.

The date that Relander typed at the top of Pandosy's letter, "August 7, 1855" differs from the original and may be Relander's misinterpretation of Ricard's writing in French. Eyewitness statements by Granville O. Haller who saw the letter at Ahtanum mission a few days after it was written, described Pandosy's letter in his diary on November 13, 1855:

"This letter was dated October 6th, '55 which was the Saturday that we met the Indians at the Toppinsh."⁴

A friend and associate of Pandosy's, Father Toussaint Mesplie at The Dalles also provided details to his supervisor, Pascal Ricard in a letter written November 20, 1855.

"Major Rains found a letter on the table in the bedroom of the Rev. Fathers written and signed by Rev. Father Pandosy. This letter was dated of Oct. 6 written in English and to the name of Kamayaken, first chief of the Yakimas."⁵

Major Gabriel Rains, after reading Pandosy's letter, wrote a response to Kamiakin on the day that the letter was discovered at the mission. A copy of his letter has been kept at the National Archives and Records Administration.⁶

Both letters, Pandosy's (Kamiakin) and Rains' can be found in the book, *Kamiakin Country Washington Territory in Turmoil 1855-1858*, by Jo N. Miles, published by Caxton Press, 2016, pp 18-22.

¹ Fr. P. Ricard, OMI to Rev. J.B. Brouillet, 19 October 1855, RG840 Priests, Religious-Oblates-Personnel-Ricard, P.-Correspondence, 11/11, Archives of the Catholic Archdiocese of Seattle.

² Gaston Carriere, "The Yakima War", *Oblate Life* 34, (Ottawa, Canada: June 1975), 163-4.

³ Edward J. Kowrach, *Mie. Charles Pandosy O.M.I. A Missionary of the Northwest*, (Fairfield, WA: 1992), 95.

⁴ Granville O. Haller, Diary November 13, 1855, microfilm, accession 3437-001, University of Washington Libraries, Special Collections, Seattle, Wash.

⁵ Mesplie to Ricard, November 20, 1855, Oblates of Mary Immaculate, Relander Collection, Box 55 Folder 19, typescript, Yakima Valley Libraries.

⁶ G.J. Rains to Kam-i-ah-kan, November 13, 1855, Records of the Bureau of Indian Affairs, (Record Group 75), Washington Superintendency 1853-1874, misc. letters rcvd. 1853-1861, NARA microfilm, M5 R23.

19, October 1855

(Copy of a letter that the savages made Father Pandosy write to be sent to the chief of the soldiers, ^(sic) August 7, 1855)

"After a conversation that F. Pandosy had made on the results of war and ~~advantages~~ of peace the savages said to F. Pandosy.

"Write to the soldiers tell them that we are quiet, friend to American, that we were not thinking of war at all; but the way in which the governor has talked to us at the Cayuses has irritated us and made us determine to general war which will end with complete destruction of all the savages or all Americans.

"If the governor had told us my children, I am asking you a piece of land in each tribe for the Americans, but the land and your country is still yours, we would have given willingly what he would have asked us and we would have lived with all others as brothers. But he has taken us in number and thrown us out of our native country in a strange land among a people who is our enemy, for between us we are enemy, in a place where its people do not even have enough to eat for themselves.

"Then we have said, now we know perfectly the heart of the Americans; since a long time. They hanged us without knowing if we are right or wrong; but they have never killed or hanged one American, though there is no place where an American has not killed savages. We are therefore dogs. They tell us that our ancestors had no horses nor cattle, nor crops nor instruments to garden, that we have received ~~everything~~ everything of these riches from the Americans; that the country was already full of us and at the same time they chase us from our native land, as if they were telling us: I have sent you all these things so that you increase them until I send my people arrive, as soon as they will be on the place they will find what to eat. You want, therefore you Americans, make us die of famine little by little. It is better for us to die at once. It is you, governor, who has wanted war, by these words: the country will be for us from all tribes, all nations you will

go to such place and leave here your land. Our heart has been torn when you have said these words. You have shot the first gun. Our heart has been broken. There is only one breath left; we did not have the strength to answer. Then we took commoncause with our enemy to defend all together our nationality and our country.

"However the war was not going to start to soon, but the Americans who were going to the mines having shot some savages because they did not want to give them their wives, we have taken the care of defending ourselves. Then came Mr. Bolon who has strongly insulted us, threatened us of war, death when announcing us that he ~~was~~ was going back to the Dalles from where he would send soldiers to destroy us. Nevertheless we have left him pass quietly, after having thought of what he had just told us, we went to join him. We were without arms and without any idea to kill him but as he went on talking to us with too much harshness and threatened us with soldiers we have seized him and have killed him so that we can say it is not we who have started war, but we have only defended ourselves.

"If the soldiers and the Americans after having read the letter and taken knowledge of the motives which bring us to fight, want to retire or treat friendly, we will consent to put arms down and to grant them a piece of land in different tribe, and that they do not force us to be exiled from our native country, otherwise we are decided to be cut to pieces and if we lose the men who keep the camp in which are the wives and our children will kill them rather than see them fall into the hands of the Americans to make them their toys. For we have heart and respect ourselves. Write this to the soldiers and the Americans and they give you an answer to know what they think. If they do not answer it is because they want war; we will then, 1050 men assembled.

Some only will go to battle, but as soon as the war is started the news will spread among all our nations and in a few days we will be more than 10,000. If peace is wanted, we will consent to it, but it must be written to us so we may know about it.

19 October, 1855

Copie d'une lettre que les sauvages firent écrire au pere Pandosy pour
être envoyée au chef des soldats le 7 8bre 1855
*Copy of a letter written by father Pandosy for the Indians and sent
to the chief of soldiers.*

Après un discours que le pere Pandosy avait fait sur les suites funestes
after a speech the father Pandosy had made on the fatal results
de la guerre et les avantages de la paix les sauvages dirent au pere
of war and on the advantages of peace the savages said to father
Pandosy;

Pandosy

"Écris aux soldats, dis leur que nous étions tranquilles, amis des
Write to the soldiers, tell them that we were quiet, friends of the
américains, que nous ne pensions nullement à la guerre; mais la manière
Americans, that we never thought of war; but the way in which
dont le gouverneur nous a parlé chez les cayuses nous a irrités et
the governor talk to us at the cayuses, irritated us and
détérminés à une guerre générale qui ne se terminera que par la disparition
ends in a general war which will not end either in the complete
complete de tous les sauvages ou de tous les américains. Si le gouverneur
termination of all the Indians or all the Americans. If the governor
nous avait dit; mes enfants, je vous demande un morceau de terre dans
had said to us; "My children, I ask of you a piece of land from
chaque tribu pour les américains, mais la terre votre pays est toujours
each tribe for the Americans, but the land of your country will
à vous, nous les aurions donné de bon gré ce qu'il nous aurait demandé
always be yours," we would have given, with good will, what he would
et nous aurions vécu avec vous autres comme des frères. mais il nous a
asked for and we would have lived with you as brothers. But he took us in
prise à poignée et nous a jetés hors de notre pays natal, dans une terre
is fist and threw us out of our native land, into a strange
étrangère, au milieu d'un peuple qui est notre ennemi (car entre nous, nous
land, in the midst of a people who are our enemy (for between us, we
sommes ennemis? dans une place où les gens du lieu n'ont pas même pour
are enemies in a place where there is not even enough to eat for those
eux de quoi manger. Alors nous avons dit; maintenant nous connaissons
dreadfully there. And so we said: we now perfectly understand
parfaitement le cœur des américains; depuis longtemps ils nous pendent
the heart of the Americans; for a long time now they hang us
sans savoir si nous avons tort ou raison; mais ils n'ont jamais tué ou
without knowing if we are wrong or right; but have never killed
pendu un seul américain quoiqu'il n'y ait pas de place où les américains
or hanged one American though there is nowhere left where

n' aient tue des sauvages. Nous sommes donc des chiens. Il nous dit que
Americans have not killed Indians. Are we dogs. He told us that
 nos ancetres n'avaient ni chevaux ni betes a corne, ni semences, ~~ni~~
our ancestors had neither horses, nor cattle, nor seeds,
~~chevaux ni betes a corne, ni semences,~~ ni instruments pour faire des
new tools to make gardens,
 jardins, que nous aurions reçu toutes ces richesses de la part des
so that we have received all those riches from the
 americains; que le pays en etait dejarempli, et en meme temps il nous
Americans; now the country is full, and at the same time
 chasse de notre terre patale, comme s'il nous disait; je vous ai envoye
he chased us out of our native land, as if he would say, I have send
 toutes ces choses afin que vous les fissiez multiplier en attendant que
you all those things so that you could make them multiply while
 mes gens arrivent, des qu'ils seront sur les lieux ils trouveront
waiting until my people come, as soon as they arrive they will find
 de quoi manger. Vous voulez donc, americains, nous faire mourir de faim
something to eat. You therefore want, americans, to slowly starve
 peu a peu. Il vaut mieux pour nous mourir d'un seul coup. C'est toi,
us to death. It is better that we die in one blow. It is you (there)
 gouverneur, qui a voulu la guerre, par ces mots; le pays sera a nous,
governor, who has wanted war, with these words, the country will be ours
 de toutes les tribus, de toutes les nations vous vous rendrez a
from all the tribes, from all the nations you will go to such a
 telle place, lasera votre terra. Notre coeur a ete déchiré quand tu as
such a place, abandoned your land. Our heart has been torn when you
 prononcé ces mots. Tu as tiré le premier coup de fusil. Notre coeur a ete
pronounced these words. You fired the first shot. Our heart was
 brisé, il ne nous est resté qu'un soupir, nous n'avons pas eu la force
broken, we had only a breath left, we had not the strength
 de répondre. Alors nous avons fait cause commune avec nos ennemis pour
to answer. So we united with our enemies to defend
 défendre tous ensemble notre nationalité et notre pays.
all together our nationality and our country.

Cependant la guerre ne devait pas sitôt commencer, mais les
However war (had not started so soon)
or (had hardly started), that the americans
 americains qui allaient aux mines ayant tiré sur des sauvages parce que
who went to the mines had fired on some Indians because
 ceux ci ne voulaient pas leur livrer leurs femmes, nous nous sommes mis
these had refused to give them their women, we therefore took

en droit de nous defendre. Puis est venu Mr. Bolon qui nous a fortement
measure to defend ourselves. Then Mr. Bolon come and insulted us
 injuries, nous a menaces de la mort en nous annoncant qu'il retournerait
strongly, menaced us with death in announcing that he was
 aux Dalles d'ou/ il everrait des soldats pour nous exterminer.

going back to the Dalles from where he sent soldiers to exterminate us
 Neanmoins nous l'avons laisse passer tranquillement; apres avoir reflechi
however we let him pass peacefully; after having thought on.
 a ce qu' il venait de nous dire, nous sommes alles le rejoindre. Nous
what he had just told us, we went to join him. We were
 etions sans armes et sans aucune idee de le tuer mais comme il a continue
without arms and without thought of killing him but since he
 a nous parler avec trop de durete et anous menacer des soldats, nous
is still talked to us too harshly and to threaten us with soldiers, we
 nous sommes saisis de lui et l'avons tue de sorte que ce n'est pas nous,
took hold of him and have killed him, such it is that it
 pouvons nous dire, qui avons commence la guerre, nous n'avons fait que
is not us who have started the war, we have only defended
 nous defendre.

ourselves.

Si les soldats et les americains, apres avoir lu la lettre et pris
If the soldiers and the americans, after having read this letter
 connaissance des motifs qui nous portent a nous battre, veulent se retirer
and learned of the reasons which force us to fight, want to retreat
 et traiter amicalement, nous consentirons a mettre bas les armes et a
and talk in a friendly way, we will agree to lay down our arms and
 leur accorder un morceau de terre dans les differentes tribus, pourvu
to give a piece of land from each different tribe, as long
 qu'ils ne nous obligent pas a nous exiler de notre pays natal, sinon nous
as they do not oblige us to exile ourselves from our native land,
 sommes resolus de nous faire hacher, et si nous avons le dessous, les
otherwise we are resolute to let ourselves be cut down, and if we lose,
 hommes qui gardent le camp dans lequel se trouvent nos femmes et nos
the men left to watch the camp in which are our women and our
 enfants les mettront a mort plutot que de les voir tember entre les mains
children will kill them rather than see them fall in the
 des americains pour en faire leur jouet. Car nous avons du coeur et nous
hands of the americans to make of them playthings. For we have
 nous respectons. - Ecris cela aux soldats et aux americains, et qu'ils te
hearts and self-respect. - Write this to the soldiers and to the
americans and that they send you

19 October, 1855

Copie d'une lettre que les sauvages firent écrire au pere Pandosy pour
être envoyée au chef des soldats le 7 8bre 1855

Après un discours que le pere Pandosy avait fait sur les suites funestes
de la guerre et les avantages de la paix les sauvages dirent au pere
Pandosy;

"Ecris aux soldats, dis leur que nous étions tranquilles, amis des
américains, que nous ne pensions nullement à la guerre; mais la manière
dont le gouverneur nous a parlé chez les cayuses nous a irrités et
déterminés à une guerre générale qui ne se terminera que par la disparition
complète de tous les sauvages ou de tous les américains. Si le gouverneur
nous avait dit; mes enfants, je vous demande un morceau de terre dans
chaque tribu pour les américains, mais la terre votre pays est toujours
à vous, nous les aurions donné de bon gré ce qu'il nous aurait demandé
et nous aurions vécu avec vous autres comme des frères. mais il nous a
pris à poignée et nous a jetés hors de notre pays natal, dans une terre
étrangère, au milieu d'un peuple qui est notre ennemi (car entre nous, nous
sommes ennemis? dans une place où les gens du lieu n'ont pas même pour
eux de quoi manger. Alors nous avons dit; maintenant nous connaissons
parfaitement le cœur des américains; depuis longtemps ils nous pendent
sans savoir si nous avons tort ou raison; mais ils n'ont jamais tué ou
pendu un seul américain quoiqu'il n'y ait pas de place où les américains

n' aient tue des sauvages. Nous sommes donc des chiens. Il nous dit que nos ancetres n'avaient ni chevaux ni betes a corne, ni semences, ni chevaux ni betes a corne, ni semences, ni instruments pour faire des jardins, que nous aurions reçu toutes ces richesses de la part des americains; que le pays en etait dejarempli, et en meme temps il nous chasse de notre terre patale, comme s'il nous disait; je vous ai envoye toutes ces choses afin que vous les fissiez multiplier en attendant que mes gens arrivent , des qu'ils seront sur les lieux ils trouveront de quoi man ger. Vous voulez donc , americains, nous faire mourir de faim peu a peu. Il vaut mieux pour nous mourir d'un seul coup. C'est toi, gouverneur, qui a voulu la guerre, par ces mots; le pays sera anous, de toutes les tribus , de toutes les nations vous vous rendrez a telleplace, lasera votre terra. Notre coeur a ete dechire quan tu as prononce ces mots. Tu as tire le premier coup de fusil. Notre coeur a ete brise, il ne nous est reste qu'un soupir, nous n'avons pas eu la force de repondre Alors nous avons fait cause commune avec nos ennemis pour defendre tous ensemble notre nationalite et notre pays.

Cependant la guerre ne devait pas sitot commencer , mais les americains qui allaient aux mines ayant tire sur des sauvages parce que ceux ci ne voulaient pas leur livrer leurs femmes, nous nous sommes mis

en droit de nous defendre. Puis est venu Mr. Bolon qui nous a fortement injuriez, nous a menaces de la mort en nous annoncant qu'il retournerait aux Dalles d'ou/ il verrait des soldats pour nous exterminer.

Neanmoins nous l'avons laisse passer tranquillement; apres avoir reflechi a ce qu' il venait de nous dire , nous sommes alles le rejoindre. Nous etions sans armes et sans aucune idee de le tuer mais comme il a continue a nous parler avec trop de durete et a nous menacer des soldats, nous nous sommes saisis de lui et l'avons tue de sorte que ce n'est pas nous, pouvons nous dire, qui avons commence la guerre , nous n'avons fait que nous defendre.

Si les soldats et les americains, apres avoir lu la lettre et pris connaissance des motifs qui nous portent a nous battre, veulent se retirer et traiter amicalement, nous consentirons a mettre bas les armes et a leur accorder un morceau de terre dans les differentes tribus, pourvu qu'ils ne nous obligent pas a nous exiler de notre pays natal, sinon nous sommes resolu de nous faire hacher, et si nous avons le dessous, les hommes qui gardent le camp dans lequel se trouvent nos femmes et nos enfants les mettront a mort plutot que de les voir tomber entre les mains des americains pour en faire leur jouet. Car nous avons du coeur et nous nous respectons. -Ecris cela aux soldats et aux americains, et qu'ils te

2
dennent response pour savoir ce qu'ils pensent. S'ils ne respondent
pas, c'est qu'ils veulent la guerre; nous sommes en ce moment mille et
cinquante hommes reuins. Quelques uns seulement iront au combat, mais des
que la guerresera commences, la nouvelle s'en repandre chez toutes les
nationset dans quelques jours nous serons plus de dix mille. Sil'on veut
la paix nous y consentons; maisque l'ennous ecrive afin que nous le
msachions."